Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Do zwiadowców)\* zaś, zanim ułożyli się do snu, wyszła ona na dach[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem do zwiadowców, zanim ułożyli się do snu, wyszła na dach Rachab |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zanim usnęli, ona wyszła do nich na dach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pierwej niż posnęli, ona wstąpiła do nich na dach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze byli nie zasnęli, którzy się kryli, a oto niewiasta wstąpiła do nich i rzekła: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwiadowcy tymczasem jeszcze nie zasnęli, gdy Rachab weszła do nich na dach |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim ci mężowie ułożyli się do snu, ona wyszła do nich na dach |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwiadowcy jeszcze nie zasnęli, gdy Rachab weszła do nich na dach |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim zwiadowcy ułożyli się do snu, ona wyszła do nich na dach |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwiadowcy jeszcze nie zdążyli ułożyć się do snu, gdy Rachab wyszła do nich na dach |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скорше ніж поклалися вони спати, вона вийшла до них на стрих |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Rachab weszła do nich na dach, oni się jeszcze nie położyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim oni się położyli, weszła do nich na dach. |

1. 1) W MT: Oni. [↑](#footnote-ref-2)